



Gosber ar Gân

**Yr Ail Sul cyn y Grawys**

**Secsagesima**

12 Chwefror 2023 am 3.30pm

Choral Evensong

**The Second Sunday before Lent**

**Sexagesima**

12 February 2023 at 3.30pm



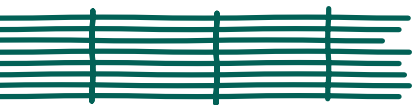
Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*



*Croeso i  
Gadeirlan  
Deiniol Sant  
ym Mangor.*

*Welcome to  
Saint  
Deiniol's  
Cathedral in  
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll—y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir gennym  
heddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Yn y Gosber At Evensong

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwranddo ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrrol o'r Efyngyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

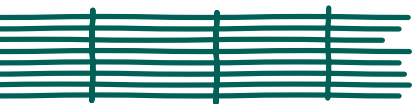
During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

**Buchedd Bangor** is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.



# Trefn Order



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



## Cynnull Gathering

### Deisyfiadau Preces

☩ ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.  
☩ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

☩ ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.  
☩ O Grist, dy ras yw'n golud.

☩ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,  
☩ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

☩ Molwch yr lôr.  
☩ Addolwn ein Duw.

#### Translation

☩ ✠ O Lord, open thou our lips. ☩ And our mouth shall shew forth thy praise. ☩ ✠ O God, make speed to save us. ☩ O Lord, make haste to help us. ☩ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ☩ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ☩ Praise ye the Lord. ☩ The Lord's Name be praised.

**Cerddoriaeth | Music**  
Bernard Rose (1916-1996)



## Brawddeg **Sentence**

“Pan adfer y Sanctaidd Un lwyddiant inni, fe lawenha Jacob, fe orfoledda Israel.”

### Translation

*“When God restores the fortunes of the people, Jacob will rejoice and Israel be glad.”*

## Emyn **Hymn**



**F**or the beauty of the earth,  
for the beauty of the skies,  
for the love which from our birth  
over and around us lies,  
Lord of all, to thee we raise  
this our joyful hymn of praise.

Am brydferthwch oriau'r dydd,  
am brydferthwch oriau'r nos,  
bryn a dyffryn, blodau, gwŷdd,  
haul a lloer, pob seren dlos,  
O Dduw graslon, dygwn ni  
aberth mawl i'th enw di.

For the joy of human love,  
brother, sister, parent, child,  
friends on earth, and friends above,  
pleasures pure and undefiled:  
Lord of all, to thee we raise  
this our joyful hymn of praise.

Am bob rhodd i ddynol-ryw  
gennyt o'th drugaredd gref,  
am rasmusau dyn a Duw,  
blodau'r byd a blagur nef,  
O Dduw graslon, dygwn ni  
aberth mawl i'th enw di.

**For thy church which evermore  
lifteth holy hands above,  
offering up on every shore  
her pure sacrifice of love,  
Lord of all, to thee we raise  
this our joyful hymn of praise.**

**Translation**

*For the beauty of the hours of the day, for the beauty of the hours of the night, hill and valley, flowers, loom, sun and moon, every beautiful star, O gracious God, we bring a sacrifice of praise to your name. / For every gift to humankind from your strong mercy, for the graces of humans and God, the flowers of the world and the buds of heaven, O gracious God, we bring a sacrifice of praise to your name.*

**Geiriau | Words**

Folliott Sandford Pierpoint (1835-1917)

**Cerddoriaeth | Music | "Dix"**

Conrad Kocher (1786-1872)

**Eisteddwn | We sit**



## *Gair Word*

### **Salmyddiaeth Psalmody**

O give thanks unto the Lord, for he is gracious: for his mercy endureth for ever.

O give thanks unto the God of all gods: for his mercy endureth for ever.

O give thanks unto the Lord of all lords: for his mercy endureth for ever.

Who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever;

Who by his excellent wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever;

Who laid out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever;

Who made the great lights: for his mercy endureth for ever;

The sun to rule the day: for his mercy endureth for ever;

The moon and the stars to govern the night: for his mercy endureth for ever.

Who smote Egypt and their first born: for his mercy endureth for ever;

And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever;

With a mighty hand and stretched out arm: for his mercy endureth for ever;

Who divided the Red Sea in two parts: for his mercy endureth for ever;

And made Israel to go through the midst of it: for his mercy endureth for ever;

But as for Pharaoh and his hosts, he overthrew them in the Red Sea: for his mercy endureth for ever;

Who led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

Who smote great kings: for his mercy endureth for ever;

Yea and slew mighty kings: for his mercy endureth for ever;

Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever;

And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever;

And gave away their land for an heritage: for his mercy endureth for ever;

Even for an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

Who remembered us when we were in trouble: for his mercy endureth for ever;

And delivered us from our enemies: for his mercy endureth for ever;

Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

### Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 136**  
**Cerddoriaeth | Music**  
June Nixon

### Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau Llyfr Genesis.

**Y**n y dechreuad creodd Duw y nefoedd a'r ddaear. Yr oedd y ddaear yn afluniaidd a gwag, ac yr oedd tywyllwch ar wyneb y dyfnder, ac ysbryd Duw yn ymsymud ar wyneb y dyfroedd. A dywedodd Duw, "Bydded goleuni." A bu goleuni. Gwelodd Duw fod y goleuni yn dda; a gwahanodd Duw y goleuni oddi wrth y tywyllwch. Galwodd Duw y goleuni yn ddydd a'r tywyllwch yn nos. A bu hwyr a bu bore, y dydd cyntaf. Yna dywedodd Duw, "Bydded ffurfafen yng nghanol y dyfroedd yn gwahanu dyfroedd oddi wrth ddyfroedd." A gwnaeth Duw y ffurfafen, a gwahanodd y dyfroedd odani oddi wrth y dyfroedd uwchlaw iddi. A bu felly. Galwodd Duw y ffurfafen yn nefoedd. A bu hwyr a bu bore, yr ail ddydd. Yna dywedodd Duw, "Casgler ynghyd y dyfroedd dan y nefoedd i un lle, ac ymddangosed tir sych." A bu felly. Galwodd Duw y tir sych yn ddaear, a chronfa'r dyfroedd yn foroedd. A gwelodd Duw fod hyn yn dda. Dywedodd Duw, "Dyged y ddaear dyfiant, llyisiau yn dwyn had, a choed ir ar y ddaear yn dwyn ffrwyth â had ynddo, yn ôl eu rhywogaeth." A bu felly. Dygodd y ddaear dyfiant, llyisiau yn dwyn had yn ôl eu rhywogaeth, a choed yn dwyn ffrwyth â had ynddo, yn ôl eu rhywogaeth. A gwelodd Duw fod hyn yn dda. A bu hwyr a bu bore, y trydydd dydd. Yna dywedodd Duw, "Bydded goleuadau yn ffurfafen y nefoedd i wahanu'r dydd oddi wrth y nos, ac i fod yn arwyddion i'r tymhorau, a hefyd i'r dyddiau a'r blynnydoedd. Bydded iddynt fod yn oleuadau yn ffurfafen y nefoedd i oleuo ar y ddaear."



A bu felly. Gwnaeth Duw y ddau olau mawr, y golau mwyaf i reoli'r dydd, a'r golau lleiaf y nos; a gwnaeth y sêr hefyd. A gosododd Duw hwy yn ffurfafen y nefoedd i oleuo ar y ddaear, i reoli'r dydd a'r nos ac i wahanu'r goleuni oddi wrth y tywyllwch. A gwelodd Duw fod hyn yn dda. A bu hwyr a bu bore, y pedwerydd dydd. Yna dywedodd Duw, "Heigied y dyfroedd o greaduriaid byw, ac uwchlaw'r ddaear eheded adar ar draws ffurfafen y nefoedd." A chreodd Duw y morfilod mawr, a'r holl greaduriaid byw sy'n heigio yn y dyfroedd yn ôl eu rhywogaeth, a phob aderyn asgellog yn ôl ei rywogaeth. A gwelodd Duw fod hyn yn dda. Bendithiodd Duw hwy a dweud, "Byddwch ffrwythlon ac amlhewch a llanwch ddyfroedd y moroedd, a lluosoged yr adar ar y ddaear." A bu hwyr a bu bore, y pumed dydd. Yna dywedodd Duw, "Dyged y ddaear greaduriaid byw yn ôl eu rhywogaeth: anifeiliaid, ymlusgiaid a bwystfilod gwyllt yn ôl eu rhywogaeth." A bu felly. Gwnaeth Duw y bwystfilod gwyllt yn ôl eu rhywogaeth, a'r anifeiliaid yn ôl eu rhywogaeth, a holl ymlusgiaid y tir yn ôl eu rhywogaeth. A gwelodd Duw fod hyn yn dda. Dywedodd Duw, "Gwnawn ddyn ar ein delw, yn ôl ein llun ni, i lywodraethu ar bysgod y môr, ar adar yr awyr, ar yr anifeiliaid gwyllt, ar yr holl ddaear, ac ar bopeth sy'n ymlusgo ar y ddaear." Felly creodd Duw ddyn ar ei ddelw ei hun; ar ddelw Duw y creodd ef; yn wryw ac yn fenyw y creodd hwy. Bendithiodd Duw hwy a dweud, "Byddwch ffrwythlon ac amlhewch, llanwch y ddaear a darostyngwch hi; llywodraethwch ar bysgod y môr, ar adar yr awyr, ac ar bopeth byw sy'n ymlusgo ar y ddaear." A dywedodd Duw, "Yr wyf yn rhoi i chwi bob llysiuyn sy'n dwyn had ar wyneb y ddaear, a phob coeden â had yn ei ffrwyth; byddant yn fwyd i chwi. Ac i bob bwystfil gwyllt, i holl adar yr awyr, ac i bopeth sy'n ymlusgo ar y ddaear, popeth ag anadl einioes ynddo, bydd pob llysiuyn glas yn fwyd." A bu felly. Gwelodd Duw y cwbl a wnaeth, ac yr oedd yn dda iawn. A bu hwyr a bu bore, y chweched dydd. Felly gorffennwyd y nefoedd a'r ddaear a'u holl luoedd. Ac erbyn y seithfed dydd yr oedd Duw wedi gorffen y gwaith a wnaeth, a gorffwysodd ar y seithfed dydd oddi wrth ei holl waith. Am hynny bendithiodd Duw y seithfed dydd a'i sancteiddio, am mai ar hwnnw y gorffwysodd Duw oddi wrth ei holl waith yn creu.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

#### Translation

*In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of*

the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day. And God said, "Let there be a dome in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters." So God made the dome and separated the waters that were under the dome from the waters that were above the dome. And it was so. God called the dome Sky. And there was evening and there was morning, the second day. And God said, "Let the waters under the sky be gathered together into one place, and let the dry land appear." And it was so. God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good. Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the third day. And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years, and let them be lights in the dome of the sky to give light upon the earth." And it was so. God made the two great lights — the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night — and the stars. God set them in the dome of the sky to give light upon the earth, to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good. And there was evening and there was morning, the fourth day. And God said, "Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the dome of the sky." So God created the great sea monsters and every living creature that moves, of every kind, with which the waters

swarm, and every winged bird of every kind. And God saw that it was good. God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth." And there was evening and there was morning, the fifth day. And God said, "Let the earth bring forth living creatures of every kind: cattle and creeping things and wild animals of the earth of every kind." And it was so. God made the wild animals of the earth of every kind, and the cattle of every kind, and everything that creeps upon the ground of every kind. And God saw that it was good. Then God said, "Let us make humankind in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the wild animals of the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth." So God created humankind in his image, in the image of God he created them; male and female he created them. God blessed them, and God said to them, "Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth." God said, "See, I have given you every plant yielding seed that is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food." And it was so. God saw everything that he had made, and indeed, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all their multitude. And on the seventh day God finished the work that he had done, and he rested on the seventh day from all the work that he had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all the work that he had done in creation.

## Magnificat



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**

**Gwasanaeth Hwyrrol yn A | Evening Service in A,**

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Eisteddwn | We sit

## Llith Lesson

Here begins the twenty-fifth verse of the sixth chapter of the Gospel according to Saint Matthew.

**A**t that time: Jesus taught the crowds, saying, "I tell you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink, or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of the air; they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And can any of you by worrying add a single hour to your span of life? And why do you worry about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is thrown into the oven, will he not much more clothe you — you of little faith? Therefore do not worry, saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' For it is the Gentiles who strive for all these things; and indeed your

heavenly Father knows that you need all these things. But strive first for the kingdom of God and his righteousness, and all these things will be given to you as well. So do not worry about tomorrow, for tomorrow will bring worries of its own. Today's trouble is enough for today."

Here ends the Second Lesson.

**Mathew | Matthew 6:25-34**

**Codwn ar ein traed | We stand**

## **Nunc Dimittis**



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

**Cerddoriaeth | Music**  
**Gwasanaeth Hwyrrol yn A | Evening Service in A,**  
Charles Villiers Stanford (1852-1924)

**Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East**

## **Credo'r Apostolion Apostles' Creed**

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
**I believe in the Holy Ghost;**  
**the holy catholic Church;**

**the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
✠ the Resurrection of the body,  
and the Life everlasting.  
Amen.**

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East



## Gweddïau Prayers

### Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewylllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddïau Casgl Collects

**O** Dduw, cadw dy Eglwys â'th drugaredd gwastadol; a channa ddichon ein gwendid hebot ti ond syrthio, cadw ni byth trwy dy gymorth oddi wrth bob peth niweidiol, ac arwain ni at bob peth buddiol i'n hiachawdwriaeth; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwardwr. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### Translation

*Keep, we beseech you, O God, your Church with your perpetual mercy; and, because our frailty without you cannot but fall, keep us ever by your help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through him who is Christ our Saviour. Amen.*

**Cerddoriaeth | Music**  
Bernard Rose (1916-1996)

## Gweddï Waddol Foundation Prayer

**D**einiol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod  
a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd  
Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd  
d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd,  
gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

**Amen.**

### Translation

*O Deiniol, our forebear and founder, who raised  
a great bangor for shelter and sanctuary, and  
who was raised with your crozier to shepherd  
Maelgwn's Gwynedd in those ancient days:  
raise to the heavenly courts the prayers of your  
successor's household in this sacred place, that  
our hearts may awaken to faith, hope and love  
eternally. Amen.*

**Eisteddwn | We sit**

### Anthem

The heavens are telling the glory of God; the wonder of his  
works displays the firmament.

To day that is coming speaks it the day; the night that is gone to  
following night.

In all the lands resounds the word, never unperceived, ever  
understood.

### Geiriau | Words

Gottfried van Swieten (1733-1803)

### Cerddoriaeth | Music

Joseph Haydn (1732-1809)

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**



## Gweddïau Prayers

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

**Amen.**

*Translation*

*Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.*

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God,  
and the fellowship of the Holy Ghost,  
be with us all evermore.**

**Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand



# Ymadael *Departing*

Emyn Hymn



**T**hou whose almighty word  
chaos and darkness heard,  
and took their flight;

hear us, we humbly pray,  
and where the gospel day  
sheds not its glorious ray  
let there be light.

Thou who didst come to bring  
on thy redeeming wing  
healing and sight,  
health to the sick in mind,  
sight to the inly blind,  
O now to all mankind  
let there be light.

Spirit of truth and love,  
life-giving, holy Dove,  
speed forth thy flight;  
move on the water's face,  
bearing the lamp of grace,  
and in earth's darkest place  
let there be light.

Blessèd and holy Three,  
glorious Trinity,  
Wisdom, Love, Might,

**boundless as ocean's tide  
rolling in fullest pride,  
through the world far and wide  
let there be light.**

**Geiriau | Words**

John Marriott (1780-1825)

**Cerddoriaeth | Music | "Moscow"**

Felice de Giardini (1716-1796)

**Parhawn ar ein traed | We remain standing**

## **Bendith Blessing**

**Y**n nyddiau eich trallod, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

*Translation*

*In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.*

## **Gollyngiad Dismissal**

**Y** Duw a fo gyda chwi.

**R** A'th gadw di yng nghariad Crist.

**Y** Bendithiwn yr lôr.

**R** Diolch a fo i Dduw.

*Translation*

*Y The Lord be with you. R And with thy spirit. Y Let us bless the Lord. R Thanks be to God.*

**Cerddoriaeth | Music**

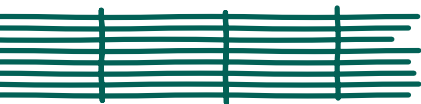
Edward Woodall Naylor (1867-1934)

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until the ministers have departed**

**Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary**

**Ffiwg o | Fugue from Sonata III, Op. 88, Josef Rheinberger (1839-1901)**

# Hysbys



## Buchedd Bangor

Mae rhifyn newydd **Buchedd Bangor** yn cynnig cymysgedd o ddeunydd defosiynol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd.

## Dydd Mercher y Llundw

Dydd Mercher y Llundw, 22 Chwefror, yw dechrau'r Grawys. Dethlir dau Gymun Bendigaid ar Gân yn ddwyieithog yn y Gadeirlan am 12.30pm a 6.00pm, pan y bydd y Canon dros Fywyd Cynulleidfaol yn pregethu. Caiff lludw ei arddodi yn y ddau wasanaeth. Mae Dydd Mercher y Llundw yn ddiwrnod arwyddocaol a sanctaidd yn y flwyddyn Gristnogol. Gwnewch bob ymdrech i fod yn bresennol yn un o'r ddau wasanaeth.

## Cymanfa Gŵyl Ddewi

Byddwn yn dathlu gŵyl ein nawddsant cenedlaethol gyda Chymanfa yn y Gadeirlan am 6pm. Bu ein gwasanaethau Naw Llith a Charol yng ngolau cannyll yn ystod yr Adfent a'r Nadolig yn achlysuron hynod boblogaidd a theimladwy. Gwnewch bob ymdrech i nodi'r diwrnod pwysig hwn drwy addoliad yn y Gadeirlan.

## Clwb Cwyr y Gysegrfa

Mae criw bychan, wedi ei gynnull gan un o Ysgolheigion y Gân, Aine Guy, am gwrdd cyn y Grawys ac eto cyn y Pasg i loywi llestri a chanwyllbrennau arian a phres y Gaderilan. Cynhelir

y cyfarfod cyntaf yn Gadeirlan am 11am ddydd Gwener 17 Chwefror, gan orffen mewn pryd ar gyfer y Cymun dyddiol am 12.30pm. Bydd cwyr, cadachau, menig, te a choffi yn cael eu darparu! Mae croeso cynnes i unrhyw un ymuno, ac mae Aine yn hapus i ddarparu rhagor o fanylion ar [aine.guy@btinternet.com](mailto:aine.guy@btinternet.com).

## Trwyddedau parcio

Mae trwyddedau parcio 2023 nawr eu hangen ar gyfer defnyddio maes parcio'r Gadeirlan ar ddiwrnodau heblaw dydd Sul. Maent ar gael wedi gwasanaethau heddiw. Gwerthfawrogir cyfraniad rhodd hael tuag at gronfeydd y Gadeirlan.

## Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

## 16 Chwefror | Joe Cooper | Bas

Mae'r Cyfarwyddwr Cerdd, Joe Cooper, yn dangos ei lais gyda datganiad caneuon bas, gan gynnwys y *Caneuon Olaf* gan Ralph Vaughan Williams ac ariâu o *Ddiodeffaintau* Bach.

## 23 Chwefror | Sam a Christina Hutchinson-Rogers | Clarinét a Ffliwt

Mae'n Coryddion Sam a Christina yn cyflwyno datganiad hanner-tymor yn dangos eu sgiliau ar eu hofferynnau eraill, gan gynnwys perfformiad o'r *Concerto i'r Clarinet* gan Mozart.

# Yr wythnos

## Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose; Gwasanaeth Hwyl yn A | Evening Service in A, Stanford; The Heavens are Telling, Haydn; Ffiwg o | Fugue from Sonata III, Rheinberger

## Dydd Llun | Monday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.00am** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**8.00pm** Gwylnos | Vigil

## Dydd Iau | Thursday

**11.15am** Datganiad | Recital

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**2.00pm** | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## 12 Chwefror | Y Sul cyn y Garawys | 12 February | The Sunday next before Lent

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun yn C | Communion Service in C, Mathias; Yr Alwad, Vaughan Williams; Postliwd, Mathias

**11.00am** Choral Holy Eucharist

Coronation Mass, Mozart; A new-created World, Haydn; Cantique, Elgar

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith; Gwasanaeth Hwyl yn A fflat | Evening Service in A flat, Harwood; Postliwd yn D fwyaf | Postlude in D major, Bach

---

# Ein gweddi

**Ein cymuned** Cymunedau Syriaidd a Thwrciaidd Bangor

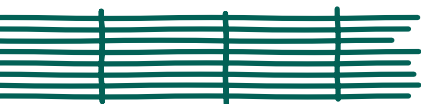
**Ein hesgobaeth** Ardal Weinidogaeth Bro Peblig

**Yn glâf** Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Jennifer Colman; Clare Jones; Robbie Ross; Carole Watson; Fiona Cain; Siân Furlong-Davies

**A fu farw'n ddiweddar** Beatriz de Jesus; Colin Bowes; Allan Bowes; Agnes Camm; Susan Greenwood

**Gwyl goffa** Beryl Williams (13); Claire Jamset (13)

# Notices



## **Buchedd Bangor**

The new edition of **Buchedd Bangor** offers a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together.

## **Ash Wednesday**

Ash Wednesday, 22 February, marks the beginning of Lent. Two Choral Holy Eucharists, at which the Canon for Congregational Life will preach, will be offered at the Cathedral at 12.30pm and 6.00pm. Ashes will be imposed at the two services. Ash Wednesday is a significant and holy day. Please make every effort to be present at one of the two services.

## **Saint David's Day Carol Service**

We will be marking the festival of our national patron saint with a Carol Service at the Cathedral at 6pm. Our candlelit services during Advent and Christmastide proved hugely popular and very moving occasions. Please make every effort to mark this important day in worship at the Cathedral.

## **Sacristy Silver Guild**

A small group, convened by one of our Choral Scholars, Aine Guy, is to meet before Lent and again before Easter to polish the Cathedral's silver and brass vessels and candlesticks. The first meeting takes place in the Cathedral at 11am on Friday 17 February, finishing in time for the 12.30pm daily Eucharist. Polish,

cloths, gloves, tea and coffee will be provided! There's a warm welcome for anyone to join in, and Aine is happy to provide further details on [aine.guy@btinternet.com](mailto:aine.guy@btinternet.com).

## **Parking permits**

2023 parking permits are now required for use of the Cathedral car park on days other than Sunday. They are available at the end of today's services. A generous donation towards the Cathedral's funds is appreciated.

## **Coffee-Break Recitals**

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

## **16 February | Joe Cooper | Bass**

Director of Music Joe Cooper shows off his voice with a recital of bass songs including the Last Songs by Ralph Vaughan Williams and arias from the Bach Passions.

## **23 February | Sam & Christina Hutchinson-Rogers | Clarinet & Flute**

Choristers Sam and Christina present a half-term recital displaying their skills on their other instruments, including a performance of Mozart's Clarinet Concerto.



# This week

## Heddiw | Today

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose; Gwasanaeth Hwyl yn A | Evening Service in A, Stanford; The Heavens are Telling, Haydn; Ffiwg o | Fugue from Sonata III, Rheinberger

## Dydd Llun | Monday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mawrth | Tuesday

**9.00am** Camau Bach

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Mercher | Wednesday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**8.00pm** Gwylnos | Vigil

## Dydd Iau | Thursday

**11.15am** Datganiad | Recital

**12.30pm** Cymun | Eucharist

**2.00pm** | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

**5.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

## Dydd Gwener | Friday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## Dydd Sadwrn | Saturday

**12.30pm** Cymun | Eucharist

## 12 Chwefror | Y Sul cyn y Garawys | 12 February | The Sunday next before Lent

**8.15am** Holy Eucharist

**9.15am** Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun yn C | Communion Service in C, Mathias; Yr Alwad, Vaughan Williams; Postliwd, Mathias

**11.00am** Choral Holy Eucharist

Coronation Mass, Mozart; A new-created World, Haydn; Cantique, Elgar

**3.30pm** Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith; Gwasanaeth Hwyl yn A fflat | Evening Service in A flat, Harwood; Postliwd yn D fwyaf | Postlude in D major, Bach

---

# Our prayers

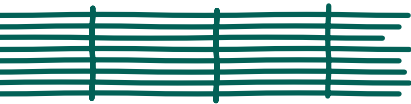
**Our community** The Syrian and Turkish communities in Bangor

**Our diocese** The Ministry Area of Bro Peblig

**The sick** Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Jennifer Colman; Clare Jones; Robbie Ross; Carole Watson; Fiona Cain; Siân Furlong-Davies

**The recently departed** Beatriz de Jesus; Colin Bowes; Allan Bowes; Agnes Camm; Susan Greenwood

**Year's mind** Beryl Williams (13); Claire Jamset (13)



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff cynifer o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

### Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddî Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Mae delwedd y clawr yn ystod tymor of Gesimáu a'r Grawys yn ffotograffau gan y ffotograffydd lleol ac un o gyfeillion y Gadeirlan, Dave Custance.

## The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Many of our services are streamed on Facebook, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

### Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Our cover images during Gesimatide and Lent are photographs taken by the local photographer and friend of the Cathedral, Dave Custance.